

Zirkualde

Nahitaezkoa da une bakoitzean indarrean dauden babes- eta higiene-neurriak betetzea. Neurri horiek www.bilbaokultura.eus webgunean daude jasota. Nahitaezkoa da maskara erabiltzea ikuskizun osoan.

Es obligatorio cumplir las medidas de protección e higiene vigentes en cada momento y que se encuentran recogidas en la página web www.bilbaokultura.eus. Es obligatorio el uso de la mascarilla durante toda la actuación.

Erreserbak bilbaokultura.eus web orrian
Reservas en la web bilbaokultura.eus

Ekitaldi hauetako sarrera dohainik da; lekua aldeztatik erreserbatu daiteke. Ikuskizuna hasi baino 48 ordu lehenagotik 2 ordu lehenagora arte egin daitezke erreserbak, www.bilbaokultura.eus web-orrian.

Gehienez 2 toki erreserbatu ditzake pertsona bakoitzak; ikuskizuna hasi baino 15 minutu lehenagora arte izango du balioa erreserbak.

Antolatzaileek pertsona bakoitzaren jarlekua erabakiko dute eta hara lagunduko diote. Jarleku guztiek 1,5 metroko segurtasun-distantzia mantenduko dute.

La entrada a estos actos es gratuita, pudiendo reservarse localidad con antelación. Esas reservas deben hacerse desde 48 horas antes del comienzo del espectáculo hasta 2 horas antes de su inicio en www.bilbaokultura.eus.

Se podrán reservar un máximo de 2 localidades por persona y tendrán validez hasta 15 minutos antes del comienzo del espectáculo.

La organización acomodará a cada persona y determinará su asiento. Todos los asientos mantendrá la distancia de seguridad de 1,5 metros.



WWW.BILBAOKULTURA.EUS

Bilboko Udalak antolatzen du
Organiza el Ayuntamiento de Bilbao
94 420 48 70 • cultura@bilbao.eus

Zirkualde

**ERREKALDEKO XII.
ZIRKU JAIALDIA
XII FESTIVAL
DE CIRCO
DE REKALDE**

**ERREKALDEKO PLAZA
2021**

EKAINAK / JUNIO

**KULTURA
BARRUTIK**

B

Bilbao

4

**BARIKUA
VIERNES**

18:00 DIKOTHOMIA CÍA.

(55 min) "[e.go]"



[e.go] zirku-ikuskizuna da, jendea esperientzia iragankor bat gozatzeraz gonbidatzen duena. Pertsona baten barruan bizi diren pertsonaia guztiak ezagutzeko parada. Mazoari idatzitako maitasun-poema, zirkuo adierazpen artistikoko objektua den aldetik. Pertsona bakoitzak bere barruan daukan barne munduaren proiektzioa.

[e.go] es un espectáculo de circo que invita al público a compartir una experiencia efímera. Un recorrido por los diferentes personajes que residen dentro de cada ser. Una oda a la maza como objeto circense de expresión artística. Una proyección del mundo interior que reside en cada persona.

19:30 CÍA. CIRKOFONIC

(55 min) "TEA TIME"



Ingeles xelebren errealitatearen eta irudimenezko mundu baten artean harrapatuta bizi da, eszenografia deigarri batetik sortutako te-areto batean. Bere unibertso komikoan, absurdoaren antzerkian oinarritua, maiordomo ezin zuzenago batek ahaleginak egingo ditu dena bere lekuan egon dadin eta tea beti prest egon dadin bere katiluan.

Ikuskizun hau bidaia emozionala da, non tragedia eta komedia estu lotzen baitira.

Akrobaziak, portea eta objektuen manipulazioa bikote andaluziar honen eskutik.

Una excéntrica inglesa vive atrapada en un mundo entre lo real y lo imaginario, un salón de té creado a partir de una llamativa escenografía. En su universo cómico y basado en el teatro del absurdo, un correctísimo mayordomo se afanará en que todo esté en su sitio y en que él siempre esté listo en su taza.

Este espectáculo es un viaje emocional en el que la tragedia y comedia se entrelazan íntimamente.

Acrobacias, portes y manipulación de objetos para este joven dúo andaluz.

5

**ZAPATUA
SÁBADO**

18:00 CÍA DU'K'TO

(35 min) "CAFUNÉ"



Cafuné-n, mugimendua eta dantza zirkuaren integratuta ikusiko ditugu; ez zirkuari batuta edo haren alboan jarrita, baizik eta zirkuaren txertatuta. Abiapuntu dramatiko nahiko ohikoa da (pertsonaia bik topo egiten dute eta elkarrekin hitz egin behar dute, bien artean errealitate berri bat sortzeko), eta kasu honetan oso hizkera berezi batekin sortzen da. Elementu fisikoa oso presente dago Cafuné-n, laztan, oratze eta besarkadengatik -antzezlan osoan tartekatzen dira-, baina baita ere koreografia gogorragatik, akrobaziengatik eta interpreteen ahaleginarengatik, jariakortasun eta jarraikortasun sententzioa lortzeko ezinbestekoak baitira.

En Cafuné, podemos apreciar la visión del movimiento y de la danza como una parte integrada, no sumada o yuxtapuesta, en el circo. Un punto de partida dramático bastante habitual -dos personajes que se encuentran y tienen que dialogar para crear una nueva realidad entre ambos- es desarrollado en este caso a través de un lenguaje muy reconocible. El elemento físico está muy presente en Cafuné por ese juego de caricias, agarres y abrazos que se suceden durante la pieza, pero también por la propia dureza de la coreografía, la acrobacia y el esfuerzo de sus intérpretes, indispensable para una lograda sensación de fluidez y de continuidad.

19:30 CIRCO DERIVA

(40 min) "YA ES TIEMPO DE HABLAR DEL AMOR"



Ya es tiempo de hablar del amor benetako gertaeretan oinarritutako istorioa da; berrogeitaka urteko lau pertsonen ibilerak, fikzio-ukitu handiarekin. Gizarte honetan euren gorputzen iraungitze-etapatik oso gertu ikusten dute euren burua. 350 urteren buruan, beren kezkenzat ikusten duten irtenbide bakarra maitasunaz hitz egitea dela uste dute. Umorearen, musikaren, malabareen, akrobaziaren eta zirku giroko poetika handiaren bidez, publiko guztiarentzako ikuskizun barregarria eta zirrargarria sortzea lortzen dute.

Ya es tiempo de hablar del amor es una historia basada en hechos reales con altas dosis de ficción de cuatro cuarentones y cuarentonas del circo, que se ven en esta sociedad muy cerca de la etapa de caducidad de sus cuerpos. Tras 350 años de maduración se plantean que la única solución a sus preocupaciones es volver a hablar del amor. A través del humor, la música, los malabares, la acrobacia y una desbordante poética circense, consiguen crear un espectáculo hilarante y de mucha emoción para todos los públicos.

6

DOMEKA
DOMINGO

12:00 **CIRCO CHOSCO.**
(50 min) "INDARTSUAK!"



Umorea eta absurdua dira ikuskizun dibertigarri honen haria. Bi atleta, bi konplize, ezinezko trukoak eginez elkar ulertzen dutenak. Eszena olinpikoak, malabareak, akrobaziak, indar harrigarriko numeroak eta jolasak publikoarekin: horra hor ikuskizun dibertigarri honen osagaiak. Arriskua, hondamendia, sorpresa eta absurdua edozein unetan agertu daitezke. Akroporteak, sua, aireko akrobaziak eta ezinezko malabareak umorearekin nahasten dira etengabe, publiko guztientzako ikuskizun dibertigarri honetan.

El humor y el absurdo son el hilo conductor de este divertido espectáculo. Dos atletas, dos cómplices que se compenetran realizando trucos imposibles. Escenas olímpicas, malabares, acrobacias, números de increíble fuerza y juegos con el público componen este divertido espectáculo. Riesgo, desastre, sorpresa y absurdo son palabras que pueden aparecer en cualquier momento. Acroportes, fuego, acrobacias aéreas y malabares imposibles se mezclan con el humor constante en este divertido espectáculo para todos los públicos.

13:30 **CHICHARRÓN**
(45 min) **CIRCO FLAMENCO**
"SIN OJANA"



Sin Ojana ikerketa-lan sakon eta zorrotz baten emaitza da, flamenkoa eta zirkua aztergai dituen. Zirkua mundua hankaz gora jarri eta bere arrastoa uzteko iritsi den pertsonaia baten eraikuntza-prozesu xehea da. Lan ausart eta arriskatua. Detailerik nimiñoena ere zainduta dago, eszenografiatik jantzieta, musika original zoragarria ahaztu barik. Satira eta umorea izango dira istorio honen haria. Flamenkoari, askatasunari, emakumeari eta, finean, bizitzari egindako omenaldia.

Chicharrón diven pertsonalitatearen erretratua da, euren argi-ilunekin eta gorabeherekin: dena ez da dirudiena. Proposamen honek luzaro iraungo du ikuslearen begian eta gogoan.

Sin Ojana es el resultado de un profundo y riguroso trabajo de investigación con el flamenco y el circo como protagonistas y de un minucioso proceso de construcción de un personaje que ha llegado al mundo del circo para arrasar y dejar su huella. Un trabajo que resulta valiente y arriesgado, en el que hasta el último detalle está cuidado con mimo y amor, desde la escenografía y el vestuario, hasta la fantástica música original. La sátira y el humor harán de hilo conductor de esta historia que no es sino un homenaje al flamenco, a la libertad, a la mujer y, en definitiva, a la vida misma.

Chicharrón es un retrato de la personalidad diva, con sus luces y sus sombras y altos y bajos, en el que no es oro todo lo que reluce. Una propuesta que promete quedarse largo tiempo en la retina y la memoria del y de la espectadora.